

ANNOTAPAVESE

CESARE PAVESE E LA TRADUZIONE D'AUTORE

Saffo e Odisseo*tra i Dialoghi con Leucò e le traduzioni dal greco di Cesare Pavese***1. STRUTTURA DELLA PRESENTAZIONE** · 20 slide · percorso modulare*Panoramica slide per slide con obiettivi e tempi*

| Slide | Titolo / Contenuto | Obiettivo chiave | Tempo |
|-------|---|---|-------|
| 1 | Titolo — Saffo e Odisseo | Orientamento e motivazione | 3' |
| 2 | Contesto: il confino di Brancaleone 1935-36 | Collocare i quaderni nel percorso biografico | 5' |
| 3 | Saffo fr. 168b — testo greco e gesto di Pavese | μόνα → μόνος: identificazione totale | 7' |
| 4 | Traduzione contrastiva — 6 traduzioni | Osservare le scelte: lessico, ritmo, voce | 10' |
| 5 | La lettera alla sorella Maria (dic. 1935) | Uso ironico vs identificazione: stesso testo, due usi | 7' |
| 6 | Schiuma d'onda — Saffo e Britomarti | αμηχανία: il salto inutile, il mare che non annienta | 10' |
| 7 | Il binomio ξρως / Θάνατος | Struttura profonda: Saffo, i <i>Dialoghi</i> , Pavese | 7' |
| 8 | Odisseo: Od. V 201-224 — traduzione contrastiva | Neologismi, prestiti, sintassi straniante | 10' |
| 9 | Lo stile traduttorio: 5 caratteri | Mappa metodologica del <i>modus vertendi</i> | 8' |
| 10 | Odisseo nei <i>Dialoghi</i> : <i>Le streghe / L'isola</i> | <i>Nostos</i> , assenza, potere rovesciato | 10' |
| 11 | Il mito: «vivaio di simboli, midollo di realtà» | Spirito tragico dei <i>Dialoghi</i> | 5' |

| | | | |
|----|---|---|-----|
| 12 | Citazione finale da <i>Gli dèi</i> | Chiusura tematica — l'incontro mancato | 3' |
| 13 | ORA TOCCA A VOI — panoramica attività | Lancio delle 5 attività | 3' |
| 14 | Attività 1 — Laboratorio traduzione contrastiva | Analisi stilistica guidata in gruppo | 30' |
| 15 | Attività 2 — Analisi <i>Schiuma d'onda</i> | Analisi testuale e tematica in coppia | 25' |
| 16 | Attività 3 — Scrittura creativa | Tre tracce: diario, dialogo, traduzione | 35' |
| 17 | Attività 4 — Lab. intertestuale: Omero/Pavese | Analisi comparata in gruppo | 30' |
| 18 | Attività 5 — <i>Debate</i> : il mito è ancora vivo? | Argomentazione in squadre su 3 tesi | 20' |
| 19 | <i>Escape Room</i> — L'isola di Calipso | 10 enigmi, parola-chiave, <i>gamification</i> | 35' |
| 20 | Chiusura poetica — fr. 168b nel quaderno | Risonanza conclusiva | 3' |

Modularità del percorso

La presentazione è pensata per essere usata in modo modulare. Il docente può scegliere tra:

- Percorso breve (2 ore): slide 1-3, 8-9, 13 + una attività a scelta tra 1 e 4
- Percorso standard (4 ore): slide 1-12 + attività 1, 2, 4
- Percorso completo (6-8 ore): tutte le slide + almeno 3 attività + *Escape Room*
- Modulo Saffo (2 ore): slide 1-7 + attività 2 e 3
- Modulo Odisseo (2 ore): slide 8-12 + attività 4

ANNOTAPAVESE

2. G

GUIDA SLIDE PER SLIDE · note metodologiche per il docente

Slide 2 — Il contesto: il confino di Brancaleone

Questa slide introduce il dato biografico fondamentale. Il docente può aprire con una domanda-stimolo rivolta alla classe:

«Cosa fareste se foste confinati lontano da tutto, senza internet, senza amici, in un paese sconosciuto per un anno?»

Il punto da far emergere è che Pavese sceglie di tradurre. Non si tratta di un obbligo scolastico: è un dialogo cercato, voluto, con il testo antico. I quattro quaderni (APVI.1-4) non sono mai stati pensati per la pubblicazione — sono esercizi di pensiero, di sensibilità, di stile.

Punto chiave da sottolineare

- Il confino non è una parentesi: è il laboratorio da cui nascono i *Dialoghi*
- 4 agosto 1935 → aprile 1936: meno di un anno, ma densissimo
- La citazione di Pavese («La poesia nasce dagli istanti in cui leviamo il capo e scopriamo con stupore la vita») è il programma implicito dei *Dialoghi*

Slide 3 — Saffo fr. 168b: il gesto di Pavese

Questa è la slide più delicata e più ricca del percorso. Il docente presenta il frammento in greco, poi fa notare la variazione cruciale: μόνα (femminile) →μόνος (maschile). Non è un errore di copia: è un atto di appropriazione.

«Egli non sta semplicemente citando Saffo o annotando per sé stesso il frammento che più lo ha colpito, ma diventa Saffo: ne condivide a tal punto la sensibilità da reimpiegare i suoi versi senza tradurli, mantenendone quindi intatta l'unità significante/significato.»

— Saffo e Odisseo tra i *Dialoghi* e le traduzioni dal greco (documento di ricerca)

Come lavorare sul testo in classe

- Scrivere sul proiettore: Δέδυκε μὲν ἃ σελάννα... ἔγω δὲ μόνα /μόνος κατεύδω
- Chiedere agli studenti di grecisti: cosa cambia con il cambio di genere?
- Far riflettere: Pavese non traduce — usa il greco di Saffo come lingua personale
- Il frammento è lasciato in greco: il significante e il significato sono inscindibili

ANNOTAPAVESE

Slide 4 — Traduzione contrastiva: sei versioni a confronto

La slide mostra 6 traduzioni italiane del fr. 168b (Leopardi, Quasimodo, Pontani, Fraccaroli, Paduano, Perrotta). Ogni traduzione è una finestra sul modo in cui il traduttore legge Saffo. L'obiettivo è mostrare che tradurre è sempre scegliere.

| Traduttore | Scelta chiave | Effetto stilistico |
|------------|--|---|
| Leopardi | «Oscuro è il ciel» — perifrasi; versi rimati | Riscrive Saffo in chiave romantica italiana |
| Quasimodo | «Tramontata è la luna» — incipit forte; «giovinezza diletta» | Aggiunge un'interpretazione: il tempo che passa |
| Pontani | Sintassi spezzata, brevissima | Massima concentrazione, vicinanza all'originale |
| Fraccaroli | Versione sobria, senza aggiunte | Fedele ma neutra |
| Paduano | Ripetizione «io, io» | Insistenza sull'identità soggettiva |
| Perrotta | Anafora «tramontata è» | Eco musicale del greco δῆδυκε |

Domanda da porre alla classe: «Quale traduzione sembra più vicina alla solitudine di Pavese? Perché?»

Slide 5 — La lettera alla sorella Maria (27 dic. 1935)

Questa slide introduce un documento reale di grande impatto didattico: la lettera in cui Pavese cita lo stesso frammento di Saffo, ma con ironia. Nel quaderno diventa Saffo; nella lettera usa Saffo come metro di confronto comico con i grilli della sua stanza.

Nel quaderno (identificazione)

Pavese trascrive μόνος al posto di μόνα
 Nessuna traduzione: il frammento è la sua voce
 L'unità significante/significato è preservata

Nella lettera (uso ironico)

Cita la traduzione italiana
 Confronto comico con i grilli del confino
 La distanza ironica protegge dall'esporsi troppo

Nota per il docente: mostrare i due usi aiuta a far capire come Pavese sappia usare lo stesso testo classico in registri completamente diversi — segno della sua padronanza, non della sua fragilità.

ANNOTAPAVESE

Slide 6 — Schiuma d'onda: ἀμηχανία e il mare che non annienta

Il dialogo *Schiuma d'onda* (*Dialoghi con Leucò*) è il testo centrale del percorso su Saffo. Il docente può assegnarlo come lettura preventiva a casa, oppure leggerne brani in classe prima di mostrare la slide.

👥 I due personaggi e la loro posizione

- SAFFO → ha saltato dalla rupe per spegnere il desiderio, l'inquietudine. Ha scoperto che il mare non annienta: l'ἀμηχανία (impotenza di fronte al destino) permane immutata. È renitente, frustrata.
- BRITOMARTI → ha saltato per sfuggire a Minosse, ma nella metamorfosi ha accettato il proprio fato. Per questo sorride. Rappresenta chi «diventa il proprio destino».
- Il discrimine tra uomo e dio: l'accettazione. «Tutto muore nel mare, e rivive».

Collegamento al documento di ricerca: «Saffo aveva cercato la morte credendo che il desiderio, l'inquietudine, il tumulto sarebbero spenti e invece ha compreso che il mare non inghiotte e non annienta.»

Slide 7 — Il binomio ἔρως / Θάνατος

La slide 7 richiede pochi minuti ma è il momento di maggiore densità concettuale. Il docente la usa come snodo tra il blocco Saffo e il blocco Odisseo.

- In Saffo: il desiderio che brucia, l'assenza che uccide — struttura profonda della lirica
- Nei *Dialoghi*: nati nell'amore tra Pavese e Bianca Garufi (1945-46); le ultime parole di Pavese nel diario sono un'autocitazione dal dialogo *Schiuma d'onda*
- In *Schiuma d'onda*: Saffo ha scelto la morte per sfuggire all'eros — e ha scoperto che non si sfugge

«La colpa, dopo che mia, è soltanto dell'«inquieta angosciosa, che sorride da sola».»

— C. Pavese, *Mestiere di vivere*, 16 agosto 1950

Questa citazione è l'autocitazione di Pavese da *Schiuma d'onda* (l'«inquieta angosciosa che sorride da sola» è Afrodite nel dialogo). Si chiude il cerchio: mito, dialogo, diario.

ANNOTAPAVESE

3. BLOCCO ODISSEO · slide 8-12 · note per il docente

Slide 8 — Od. V 201-224: traduzione contrastiva

Questa slide è la più tecnica del percorso e si presta bene a un'attività in classe (Attività 4, slide 17). Il docente può lavorare con gli studenti direttamente sul testo greco se la classe è avanzata, oppure limitarsi alla comparazione italiano-italiano.

I cinque caratteri dello stile di Pavese (slide 9)

- 01 — ORDINE DELLE PAROLE: rispetta l'iperbato greco anche in italiano → sintassi straniante (es. «con queste appunto di parole comincio», v. 202)
- 02 — NEOLOGISMI COMPOSTI: inventa aggettivi per gli epiteti omerici → «Giovenato» (= Διογενής, v. 203), «ritornevole» (= νόστιμον, v. 220)
- 03 — PRESTITI LINGUISTICI: latino «vale» (v. 205), inglese «anyway» (v. 212) quando l'italiano non basta
- 04 — REGGENZA VERBALE GRECA: mantiene la reggenza dei verbi greci → «non a me per questo sdegnarti» (v. 215)
- 05 — TRAVASO INTEGRALE: obiettivo etimologico — tra-durre = trasferire il segno greco nell'italiano nella sua compiutezza semantica, estetica, ideologica

Nota importante: le traduzioni omeriche di Pavese non erano destinate alla pubblicazione. Erano esercizi di pensiero — e come tali vanno letti dagli studenti. La «difficoltà» dello stile è il punto, non un difetto.

Slide 10 — Odisseo nei Dialoghi: Le streghe e L'isola

Le streghe (dic. 1945 — il 1° dialogo scritto)

Odisseo è *in absentia*: non parla, è oggetto del racconto di Circe a Leucotea

Nella redazione definitiva, Pavese colloca questa slide DOPO L'isola

? Perché Pavese fa «raccontare» Odisseo da Circe?

? «Porto l'isola in me»: questa isola è spiegata qui

L'isola (set. 1946 — n° 16 scritto)

Odisseo dialoga con Calipso — ma lei è la vera protagonista

Calipso è una dea preolimpica che ha vissuto da donna innamorata

Ora lui vuole partire — lei conosce la delusione e l'abbandono

? Come cambia la relazione di potere rispetto a Omero?

Il documento di ricerca chiarisce: «*Le streghe* chiarisce quello che rimane nebuloso ne *L'isola*, e ciò — oltre alla volontà di seguire l'ordine omerico di ingresso delle dee nell'opera — rende ragione del fatto che, nella redazione definitiva, Pavese collocò *Le streghe* dopo *L'isola* nonostante questo fosse stato scritto quasi un anno dopo.»

rewrite... edit... rewrite... edit... rewrite

ANNOTAPAVESE

Slide 11-12 — Il mito come «vivaio di simboli»

«vivaio di simboli, midollo di realtà»

— C. Pavese, *definizione del mito*

La slide 11 è concettualmente il cuore dell'intera presentazione. Il docente la usa come momento di sintesi prima del lancio delle attività. Il punto da far emergere è lo spirito tragico dei *Dialoghi*:

- Chi legge conosce già i protagonisti e i loro esiti — come nelle tragedie greche
- Pavese si ferma sul «come» e «perché», sul senso — non sull'azione
- Il mito non invecchia: parla a ogni uomo in ogni tempo

«Credo in ciò che ogni uomo ha sperato e patito. / Se un tempo salirono su queste alture di sassi / o cercarono paludi mortali sotto il cielo, / fu perché trovavano qualcosa che noi non sappiamo / [...] l'altra cosa l'abbiamo perduta [...] / Quei loro incontri.»

— C. Pavese, *Gli dèi (l'ultimo dialogo scritto)*

ANNOTAPAVESE

4. GUIDA ALLE ATTIVITÀ · slide 13-19 · istruzioni operative

Attività 1 — Laboratorio di traduzione contrastiva (slide 14)

| Modalità | Tempo | Livello |
|------------------|-----------|------------|
| In gruppi da 3-4 | 30 minuti | Intermedio |

La classe divide le sei traduzioni del fr. 168b tra i gruppi. Ogni gruppo analizza un aspetto (lessico astronomico, ritmo, voce della solitudine, gesto di Pavese) e produce un breve testo argomentativo (10 righe).

Istruzioni operative per il docente

- Stampare la scheda con le sei traduzioni affiancate (o proiettare slide 4 durante l'attività)
- Assegnare a ogni gruppo uno dei quattro *focus*: Lessico astronomico | Ritmo e metro | La voce solitudine | Il gesto di Pavese
- Richiesta di produzione: testo argomentativo di ~10 righe «La traduzione che preferisco e perché»
- Eventuale fase plenaria: ogni gruppo presenta 2 minuti, poi vota la classe quale traduzione «vince»
- Nota: l'obiettivo non è identificare la traduzione «giusta», ma capire che ogni scelta interpretativa costruisce un significato diverso

Attività 2 — Analisi del dialogo: Schiuma d'onda (slide 15)

| Modalità | Tempo | Livello |
|-----------|-----------|------------|
| In coppia | 25 minuti | Intermedio |

L'attività guida gli studenti attraverso quattro domande (A-D) sul dialogo. Il docente assegna la lettura preventiva di *Schiuma d'onda* oppure fornisce estratti significativi.

ANNOTAPAVESE

| Focus | Domanda | Concetto chiave |
|--------------------------|--|--|
| A — Il salto | Perché Saffo si è lanciata? Cosa sperava? | Eros come forza distruttiva |
| B — ἀμηχανία | Come si manifesta l'impotenza nel dialogo? | Continuità con la lirica di Saffo |
| C — Sorriso Britomarti | In che senso «accetta il destino»? | Confronto con Circe in <i>Le streghe</i> |
| D — Tutto muore e rivive | Collegamento al <i>nostos</i> di Odisseo | Binomio <i>eros/thanatos</i> : sintesi |

Attività 3 — Scrittura creativa (slide 16)

| Modalità | Tempo | Livello |
|-------------|--------------------|----------|
| Individuale | 35 minuti o a casa | Avanzato |

Tre tracce a scelta:

- TRACCIA A — La notte di Pavese a Brancaleone: pagina di diario in prima persona (200-250 parole)
- TRACCIA B — Il dialogo non scritto: dialogo tra Saffo e Calipso in stile *Dialoghi* (15-20 battute)
- TRACCIA C — La tua traduzione: tradurre il fr. 168b + nota del traduttore (50-70 parole); riscrivere con μόνος e aggiornare la nota

Rubrica di valutazione

- Traccia A: coerenza con il registro diaristico pavesiano (30%) · aderenza biografica (30%) · stile (25%) · forma (15%)
- Traccia B: rispetto del registro dei *Dialoghi* — laconico, simbolico (35%) · pertinenza mitologica (30%) · originalità (20%) · forma (15%)
- Traccia C: scelte traduttive motivate (35%) · qualità della nota (35%) · consapevolezza del cambio di genere (20%) · forma (10%)

ANNOTAPAVESE

Attività 4 — Laboratorio intertestuale: Omero, Pavese e il nostos (slide 17)

| Modalità | Tempo | Livello |
|-----------|-----------|---------------------|
| In gruppo | 30 minuti | Intermedio-avanzato |

L'attività propone tre coppie di testi da analizzare comparativamente:

| Coppia | Testi | Domanda guida |
|--------|--|---|
| 1 | Od. V 201-224 ↔ <i>L'isola</i> | Come cambia la relazione di potere tra Calipso e Odisseo? |
| 2 | Od. X — Circe ↔ <i>Le streghe</i> | Chi è il vero protagonista nel dialogo pavesiano? |
| 3 | Saffo fr. 168b ↔ <i>Schiuma d'onda</i> | Cosa aggiunge Pavese alla Saffo della poesia? |

Per ogni coppia: (a) come è rappresentato il personaggio, (b) cosa Pavese mantiene, (c) cosa trasforma.

Attività 5 — Debate: il mito è ancora vivo? (slide 18)

| Modalità | Tempo | Livello |
|---------------------|-------------------------------|----------|
| Squadre (4-5 pers.) | 5' prep + 3'/sq. + 2' replica | Avanzato |

Il debate articola tre coppie di tesi:

TESI A

La traduzione iperletterale di Pavese è il metodo più fedele
 Saffo nei *Dialoghi* è essenzialmente Pavese stesso: il mito è autobiografia
 Il binomio *eros/thanatos* è universale e attraversa ogni cultura

TESI B

Una traduzione troppo letterale tradisce il senso: meglio una resa fluente
 I *Dialoghi* trascendono il privato: il mito è una lente universale
 L'*ἀμνηχία* greca è profondamente diversa dalla sensibilità moderna

Regole: argomentare con citazioni dai testi · 3 minuti per squadra · vota la classe. Il docente modera e interviene per chiarire i concetti teorici.

ANNOTAPAVESE

Attività 5B — Escape Room: L'isola di Calipso (slide 19)

| Modalità | Tempo | Livello |
|-------------------------|----------------------------|-----------------|
| Individuale o in coppia | 35 minuti · timer visibile | Base-intermedio |

La narrativa: sei intrappolato/a sull'isola di Calipso. Per fuggire devi risolvere 10 enigmi tratti dalle traduzioni di Pavese, dal fr. 168b e dai *Dialoghi*. Ogni risposta rivela una lettera della parola-chiave che spezza l'incantesimo.

Come preparare l'Escape Room

- Preparare 10 schede/buste numerate con un enigma ciascuna (es. «Pavese scrive μόνος invece di μόνα: quale parola italiana ha lo stesso campo semantico di μόνος?»)
- La parola-chiave può essere NOSTOS (6 lettere → enigmi 1-6) o DIALOGO (7 lettere)
- Gli enigmi devono riguardare: il frammento di Saffo, le traduzioni di Pavese (neologismi, prestiti), i personaggi dei *Dialoghi*
- Timer visibile + musica di sottofondo ambientale consigliata
- Premiazione: chi trova la parola per primo ottiene un *bonus* (es. la possibilità di scegliere la traccia per la scrittura creativa)

ANNOTAPAVESE

5. OBIETTIVI DI APPRENDIMENTO E VALUTAZIONE

Competenze disciplinari

- Analizzare un testo greco antico con strumenti filologici: fr. 168b Voigt, Od. V 201-224
- Confrontare traduzioni diverse dello stesso testo riconoscendone le scelte interpretative
- Riconoscere i meccanismi della riscrittura mitica pavesiana (mantenimento, variazione, inversione)
- Analizzare lo stile traduttorio di Pavese: ordine delle parole, neologismi, prestiti, reggenza verbale
- Collocare i *Dialoghi con Leucò* nel percorso biografico di Pavese
- Interpretare il concetto di ἀμηχανία e il binomio ἔρωσ/Θάνατος nella loro valenza letteraria

Competenze trasversali

- Argomentare con citazioni: collegare interpretazione e testo
- Traduzione come atto critico: ogni scelta costruisce un significato
- Pensiero comparativo: testi di epoche diverse sullo stesso tema
- Scrittura creativa nel registro di un autore modello

Tempi totali consigliati

| Fase | Contenuto | Ore |
|-----------------|------------------------------------|------------|
| Presentazione | Slide 1-12 (contenuti) | 2 ore |
| Lancio attività | Slide 13 | 15' |
| Attività 1 | Lab. traduzione contrastiva | 30' |
| Attività 2 | Analisi <i>Schiuma d'onda</i> | 25' |
| Attività 3 | Scrittura creativa (a casa) | 35' o casa |
| Attività 4 | Lab. intertestuale | 30' |
| Attività 5 | <i>Debate</i> o <i>Escape Room</i> | 35' |
| TOTALE | | ~6,5-7 ore |

ANNOTAPAVESE

Differenziazione

Studenti avanzati

Lettura del fr. 168b in greco con commento morfologico

Confronto con Leopardi, *Operette morali*: struttura del dialogo filosofico

Ricerca sul carteggio Pavese-Garufi come documento della genesi dei *Dialoghi*

Traccia B della scrittura creativa come saggio argomentativo esteso

Studenti in difficoltà / BES-DSA

Lavoro guidato sulle sole slide 2-4 + 9 con scheda strutturata

Traccia A (diario) con scaletta pre-fornita

Glossario greco dei termini chiave (αμηχανία, nostos, eros/thanatos)

Ammessa mappa concettuale come pre-scrittura o prodotto alternativo